

FLECCHÉ

Numéro 8

BULLETIN D'INFORMATIONS

Janvier 2001

LE FRANÇAIS EN FÊTE

Année Européenne des Langues 2001 : "Soulignant l'intérêt politique de développer des domaines d'actions spécifiques telles que des stratégies pour la diversification et l'intensification de l'apprentissage des langues en vue du plurilinguisme dans un contexte paneuropéen, le renforcement des liens et d'échanges, ou encore l'exploitation des technologies nouvelles de l'information et de la communication", le Conseil de l'Europe a désigné l'année 2001, Année Européenne des Langues.



Année européenne des langues 2001

L'Année Européenne des Langues verra l'éclosion de nombreux projets pour la promotion d'une Europe multilingue et multiculturelle à travers presque tout le continent. L'APPF se déclare présente pour célébrer avec tous ses moyens cette année de diversité et de richesse linguistique. En collaboration avec l'Association des Professeurs de Français de Grèce et l'Institut Pédagogique de Chypre et avec le soutien de l'Ambassade de France à Chypre, l'APPF organise un congrès européen sous le thème : "L'enseignement du français au troisième millénaire : Invitations aux défis" à Nicosie du 9 au 11 février 2001 sous l'égide du Ministre de l'Éducation et de la Culture de Chypre, M. Ouranios Ioannides.

Le congrès se déroulera sous ces trois axes de travail :

- La place des langues dans une Europe pluriculturelle et plurilinguistique
- Nouvelles Technologies et classes de langues
- Stratégies didactiques

Nous aurons parmi nous des personnalités qui passent leur vie à partager leur passion pour l'enseignement du français. Notre congrès marquera aussi officiellement le lancement de l'année européenne des langues au niveau national. Nous aimerions que ce congrès soit un moment de réflexion et de partage mais aussi une fête, la fête de la francophonie pour nous tous. Nous en avons tellement besoin ! Nous aimerions aussi montrer à nos frères grecs et à nos amis européens la richesse de ce petit pays où le français tient toujours sa place.

Vendredi 9 février 2001 (pour les amis grecs et étrangers)

10h00 - 14h00 : Visite guidée de Nicosie, musée archéologique, musée byzantin, vieille ville. Réception chez le Maire de Nicosie, M. Demetriades. Promenade à Laiki Yitonia.

Centre International des Conférences de Chypre

17h00 : Séance d'ouverture et lancement officiel de l'Année Européenne des Langues au niveau national avec la présence du Ministre de l'Éducation et de la Culture de Chypre, M. Ouranios Ioannides, au Palais des Conférences de Nicosie, l'Ambassadeur de France à Chypre, M. Jean-Bernard de Vaivre, la représentante du Directeur des Langues Vivantes du Conseil de l'Europe, Mme Philia Thalgott, la Secrétaire Générale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Mme Martine Defontaine et le Président de la CEO, M. Raymond Gaevart.

Musiques de Chypre, Spectacle musical présenté par l'orchestre du Lycée d'Acropolis sous la direction de M. Evagoras Karayiorgis.

18h30 : Réception offerte par l'Ambassadeur de France à Chypre, M. Jean-Bernard de Vaivre.

20h00 : Pièce de théâtre d'Ionesco, présentée par la troupe théâtrale des étudiants de la Section Française de l'Université d'Athènes.

Institut Pédagogique de Chypre

Samedi 10 février 2001

08h00 : Inscriptions.

09h00 - 17h00 : Travaux du congrès.

Dimanche 11 février 2001

09h00 - 16h00 : Travaux du congrès.

Pendant le congrès, il y aura un SALON DU LIVRE avec la participation des éditeurs du français langue étrangère français et grecs.

Le Conseil Administratif de l'APPF vous souhaite de profiter au maximum de ces journées de travail et d'amitié et vous rassure une fois de plus qu'il suit de près vos problèmes quotidiens et qu'il continue son combat pour l'amélioration des conditions de travail de tous les professeurs de français et pour que le français ait enfin la place qu'il mérite dans la réforme du Lycée Unifié. Dans ce combat, nous avons des partenaires précieux : l'Inspecteur de français, l'Ambassade de France, le Département de Français de l'Université de Chypre, notre petite famille de la CEO, notre grande famille de la FIPF et de nombreux amis francophones ou francophiles.

Pour le Conseil Administratif, la Présidente,
Dr Niki Papadopoulou - Papa

paris 2000

X^e congrès de la fédération internationale



Le Ministre de l'Éducation de France, M. Jack Lang en visite au stand de la CEO.

"Trois mille trois cents professeurs de français de cent vingt nationalités différentes, réunis au Palais des congrès étaient venus échanger leurs expériences d'enseignement de la langue de Molière aux quatre coins du monde... Ils ont accueilli avec une satisfaction manifeste, pendant une semaine, les hommages dont la France ne fut cette fois pas avare.", Le Monde, 23 juillet 2000.

Trois mille trois cents professeurs de français en fête dans le pays de leur passion dont 20 chypriotes grecs et 109 grecs. L'APPF a été officiellement représentée par trois membres de son Conseil et fièrement représentée par une vingtaine de ses membres mais le coeur de tous les enseignants de français du monde entier battait au superbe Palais des Congrès de Paris ces jours-là !

Lundi 17 juillet : Grandiose cérémonie d'ouverture avec Boutros-Boutros Ghali, Jacques Attali, un spectacle télévisé animé par Bernard Pivot et Michaëlle Jean et "Paristoric" une promenade audiovisuelle à Paris à travers les siècles. Nous avons continué la fête avec une superbe réception, offerte par le Ministère des Affaires Étrangères, dans les jardins du Palais-Royal. La cassette vidéo du spectacle télévisé animé par B. Pivot a été gracieusement offerte à tous les congressistes par TV5.

La Cédille : Texte dicté par Bernard Pivot et révisé par le jury des Dicos d'Or le 17 juillet pendant la séance d'ouverture du congrès.

Ce qui distingue les Français, plus que la baguette de pain et le béret, c'est la cédille. Les Écossais en sont dépourvus. Les Américains et les Africains n'ont pas de cédille sous le C, alors que les Françaises et les Français naissent et se reproduisent avec cette bizarrerie drolatique, ce sexe lilliputien, cet appendice breveté en forme de crochet, de serpette, ou encore de tire-bouchon. Tous, nous vous avons plaints et

admirés, chers professeurs chargés d'enseigner l'art de la cédille à des je-m'en-foutistes boutonneux. Toujours vous plaçâtes à bon escient ces cédilles ineffaçables et prononçables avec circonspection, vous en énonçâtes la règle, vous la défendîtes, et vous vous souciâtes même de l'accent circonflexe. Nous en restons babas. Permettez-nous, aujourd'hui, de remettre solennellement à chacun d'entre vous une cédille d'or !

Les quatre jours suivants étaient pleins de conférences, d'interventions, de tables rondes et d'ateliers sous trois axes : Politiques linguistiques - Stratégies didactiques - Langues, sciences et technologies de l'information et de la communication. Nous en avions que l'embarras du choix ! Dans le hall du deuxième étage, le "café littéraire", un lieu de rencontres et d'échanges avec notamment des romanciers : Danielle Charest, Dominique Dupont-Viau, Hubert Nyssen, Alfredo Pita, des poètes : William Cliff, Jean-Pierre Verheggen et des chanteurs.

À côté du café, modernité oblige, le CYBERESPACE, riche de ressources linguistiques, littéraires, culturelles et scientifiques utiles et agréables pour tous les domaines de l'enseignement / apprentissage du français langue maternelle, langue étrangère et langue seconde. Sur le même étage un grand salon animé par les stands de toutes les commissions de la FIPF, des maisons d'éditions du FLE, des journaux et des revues, des librairies, des agences, des centres d'enseignement, des organismes, des universités.



Les congressistes chypriotes avec le Président de la CEO et la Secrétaire de l'Ambassade de Chypre à Paris.

Le 20 juillet, nous avons passé la journée à la Cité des Sciences et d'Industrie "La Villette". Nous avons visité l'exposition - Découverte "Désir d'apprendre" et nous avons assisté à des interventions et à la remise des prix du concours "L'eau, rêve et tourment du poète" et un cocktail a clôturé cette magnifique journée.

Le vendredi 21 juillet, les Présidents des Associations ont passé leur matinée à l'Assemblée Générale de la FIPF suivie de l'élection du nouveau conseil de notre fédération. Le même soir les adieux ont été faits à la Mairie de Paris, reçus par M. A. Tiberi

dans une chaleur inoubliable, qui a dit :
"Modernité d'abord : oui, mes amis, le français est moderne ! Il faut le dire et le redire, contre tous les mauvais procès, les contresens, les préjugés, qui voudraient le reléguer au statut de fossile ou de musée d'un monde disparu : il est moderne, et c'est la raison pour laquelle vous avez réfléchi aux moyens d'utiliser au mieux les nouvelles technologies de la communication, afin de faciliter son enseignement et sa diffusion. Il est moderne, et c'est pourquoi il est, non seulement une langue de culture et de quelle culture ! – Mais il est aussi tous les moyens pour répondre, de la façon la plus complète et la plus souple possible, aux exigences et aux évolutions de la technique et de la science. Le français est moderne parce que tout simplement, il est enseigné aujourd'hui dans tous les pays et sur tous les continents, par plus d'un million de professeurs, dont vous êtes ici, Mesdames et Messieurs, les représentants et les délégués.

Diversité : le français, je veux dire le développement de la langue française, est aussi et sera, de plus en plus, demain, le signe et l'une des conditions du maintien et du développement de la diversité du monde, une diversité linguistique qui est, en même temps, diversité culturelle et humaine donc liberté. Nous ne voulons pas que la mondialisation aboutisse, sinon à la prédominance d'une seule langue qui est l'anglais - un anglais très appauvri d'ailleurs-, du moins à la contamination et à l'appauvrissement de toutes les autres. L'enseignement du français doit donc être, je ne dirai pas maintenu, mais développé et intensifié : c'est à cette condition que la mondialisation deviendra une chance et un atout pour notre langue.

Solidarité : tous ceux qui parlent, enseignent et apprennent le français forment, dans le monde entier, comme une très grande famille, une famille qui, malgré les propos pessimistes qu'on entend trop souvent, s'agrandit sans cesse : nos concitoyens doivent savoir que, dans beaucoup de pays et non des moindres-je pense à la Bolivie, à l'Espagne, à l'Irlande, au Nigeria, au Soudan-le nombre de ceux qui apprennent le français a connu, en très peu d'années une augmentation qui va de 100% à 200%."

Le vendredi 21 juillet, à la cérémonie de clôture, nous avons été honorés par la présence du Ministre de l'Éducation, de la Recherche et de la Technologie, M. Jack Lang et du Premier Ministre, M. Lionel Jospin. "Vous représentez ici les 125 associations qui forment votre Fédération et, au-delà, les quelques 900.000 professeurs qui enseignent notre langue à travers le monde. Je voudrais vous remercier, je voudrais les remercier d'avoir choisi le français. Vous avez fait ce choix parce qu'au-delà d'une tradition culturelle ou familiale, la découverte d'une œuvre, d'un film ou d'un livre, la rencontre d'un ou d'une de nos compatriotes, et parfois peut-être une préférence plus intérieure vous ont conduits à faire

vôtre une langue "qui vous ressemble davantage" comme le dit souvent H. Bianciotti pour expliquer sa décision d'écrire en français. C'est donc un choix de cœur que vous avez fait. Et c'est avec le même amour de cette langue que vous remplissez aujourd'hui une mission essentielle..."

Et nous sommes rentrés de Paris plus riches en expériences et en amis, pour continuer notre passion avec plus de zèle...

Le prochain congrès se tiendra dans quatre ans à Atlanta, aux États-Unis.

Dr Niki Papadopoulou - Papa,
Présidente de l'APPF



DARIO PAGEL PRÉSIDENT DE LA FIPF



Professeur de Français depuis vingt ans, après sa formation universitaire en France, le nouveau président de la FIPF, en parallèle avec sa carrière universitaire dans son pays natal, le Brésil, il s'engage depuis quinze ans dans la vie associative avec le seul souci de servir la cause du français. Il devient d'abord Président de l'Association des Professeurs de Français de Santa Catarina et ensuite président de la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français, composée de 21 associations brésiliennes, pour devenir aujourd'hui Président de la FIPF.

"Je me propose de contribuer à la crédibilité de l'action des professeurs de français en apportant mon soutien aux aspirations des professionnels qui militent pour que l'enseignement du français se développe et que cette langue soit de plus en plus présente dans les systèmes éducatifs de chaque pays".



CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FIPF

Président : Dario Pagel, Brésil
Président Honoraire : Alain Braun, Belgique
Vice-président Fondateur : Jean Auba, France
Vice-présidents : Urbain Ainoa, Côte d'Ivoire, Michel Le Bouffant, France
Secrétaire Générale : Martine Defontaine, France
Conseiller du Président : Annie Monnairie-Goarin, France
Rédacteur en chef de Dialogues et Cultures : Roland Delronche, Belgique
Représentant des ONG auprès du Conseil de l'Europe : Peter Ehrhard, Suisse
Commission du français langue maternelle : Denise Saint-Jean, Canada, Serge Erard, Suisse
Commission pour l'Europe de l'Ouest (CEO) : Raymon Geavert, Suisse - Jetje Hendriks, Pays - Bas - Christine Krainz, Autriche
Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO) : Janina Zizlinska, Pologne - Dan Ioan Nasta, Roumanie - Tatiana Svatkova, Ukraine
Association des Professeurs de Français d'Afrique (APFA) : Felix Bikoi, Cameroun - Fatou N'Diaye, Zimbabwe - Armandine Mamizara, Madagascar
Commission pour l'Amérique du Nord (CAN) : Marcel Danan, Canada - Jean-Pierre Piriou, États-Unis
Commission Asie Pacifique (CAP) : Huyen Nguyen Xuan Tu, Vietnam - Vangala S.S Sastry (Inde)
Commission pour l'Amérique Latine et la Caraïbe (COPALC) : Felino Martinez, Cuba - Raquel Pilca, Venezuela - Jose Carlos Chaves Da Cunha, Brésil
Commission pour le monde arabe : Mohamed Miled, Tunisie - Gharaa Mehanna, Égypte

RÉUNION DE LA CEO DUBLIN - NOVEMBRE 2000

Les délégués de la Commission de l'Europe de l'Ouest se sont réunis à Dublin, en Irlande du 9 au 12 novembre 2000. Ils ont été généreusement accueilli et pris en charge par l'Association des Professeurs de Français en Irlande. Nous avons une fois de plus eu l'occasion et le plaisir de se retrouver, délégués de nos associations de l'Islande jusqu'en Israël, d'échanger nos expériences, d'étudier l'avenir de projets de la CEO et de former et informer nos collègues irlandais.

Un séjour fructueux et plein d'émotions dans un pays froid mais dont les gens ont sûrement le cœur brûlant. Un grand merci aux collègues irlandais pour cet accueil si chaleureux, l'organisation sans faille. Merci Ann Brudel d'avoir su rendre ce séjour de travail, un séjour de joie.

Jeudi, 9 novembre

16h00 Accueil au foyer du Russell Court Hotel
19h30 Dîner à l'hotel

Vendredi, 10 novembre

09h00 Ouverture de la réunion au Service Culturel de l'Ambassade de France en Irlande par M. Jim Connolly, Senior Inspector of French au ministère de l'Éducation.
09h30 – 11h00 Travail en salles de réunion (accès à l'Internet dans une autre salle du bâtiment)
11h00 – 11h30 Pause-café
11h30 – 12h30 Suite des travaux
12h30 – 14h00 Déjeuner
14h00 – 16h00 Assemblée Générale
16h00 – 16h30 Fin des travaux préparatoires pour la présentation / atelier de samedi
18h00 – 19h00 Réception officielle à la Mansion House (l'Hôtel de Ville) offerte par le maire de Dublin, M. Maurice Aherne, en compagnie du Président du Sénat, M. Brian Mullooly.
20h00 Dîner à l'Hôtel



Réception à la Mairie de Dublin avec les délégués de Grèce, la secrétaire de la CEO, la Secrétaire Générale de la FIPF, Mme Defontaine et G. Custers, l'âme du site de la CEO.

Samedi, 11 novembre

09h00 – 09h15 Arrivée à la salle informatique, Gonzaga College, Sandford Road, Ranelagh.
09h15 – 10h30 Travail en salle informatique
10h30 – 10h50 Pause-café
11h00 – 13h00 Présentation / atelier sur un des trois volets du projet CEO
13h00 – 14h15 "Light lunch" à Gonzaga College
14h15 – 16h00 Présentation / atelier sur un 2e volet
16h00 – 16h30 Évaluation des ateliers
19h30 – 21h30 "Pub Crawl Littéraire" dans le centre ville
21h45 Dîner en ville
Dimanche, 12 novembre
09h30 Fin des travaux, Départ des délégués

Dr Niki Papadopoulou - Papa,
Présidente de l'APPF

PRÉSENTATION DE L'A.P.F.F.U.

L'Association des Professeurs de Français Formation Universitaire (A.P.F.F.U.) de Grèce a été créée en 1975 par des professeurs de français pour les professeurs de français. Il s'agit d'une association indépendante qui n'est affiliée à aucun parti politique ou organisme public. Notre préoccupation est de promouvoir l'enseignement du français langue étrangère en Grèce. Les objectifs de l'association d'après notre statut sont les suivants :

1. L'étude, la promotion, le développement et la propagation de la langue et de la civilisation française en Grèce visant le développement culturel de la société grecque.
2. Le soutien et la protection des membres de l'association selon la loi et l'amélioration des conditions de travail des enseignants de français.
3. La recherche scientifique et pédagogique.
4. La formation continue des membres sur des sujets qui touchent aux objectifs de l'association.
5. La collaboration avec l'ensemble de l'Institution Éducative.
6. La contribution à l'amélioration de l'Éducation Hellénique.
7. La soumission des propositions aux responsables afin de faire face aux problèmes concernant les professeurs de français.

Le bulletin de l'association "CONTACT+" paraît 4 fois par an, en 1000 exemplaires. Notre bureau se compose de 9 membres, élus pour 2 ans. Il est composé de : Efi Calamara (Présidente), M. Damaskou (Vice-présidente), M. Iliadou (Secrétaire Générale), M. Fletoridou (Trésorière), A. Galanopoulou, A. Kavoura, V. Dilari, S. Efthymiadou et H. Boukouvala (membres).

Situation actuelle : L'association combat activement contre la mise à l'écart du français dans l'enseignement secondaire. Après la dernière réforme éducative le français, en tant que deuxième langue étrangère, est concurrencé au lycée non seulement par les autres langues mais aussi par les nouvelles matières introduites dans l'enseignement et a perdu son caractère obligatoire. Nous avons proposé de maintenir l'enseignement de deux langues étrangères obligatoires pendant tout le secondaire.

email : asspfran@otenet.gr

Efi Calamara, Présidente de la A.P.F.F.U.



ÉVALUATION DE L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE CHYPRIOTE

L'Institut Pédagogique de Chypre sous l'initiative de

son Directeur, M. Constantinides a pris en charge l'élaboration d'une enquête sur l'enseignement / apprentissage du français dans l'enseignement secondaire chypriote. Cette initiative a été adoptée avec enthousiasme par l'APPF dont les membres ont participé à différentes reprises à l'élaboration de l'enquête. Le CCCL de Nicosie a pris en charge les frais de mission de l'expert français, M. Basaille, formateur au CLA de Besançon. L'enquête a été présentée par le Ministre de l'Éducation et de la Culture, M. Ioannides, dans une conférence de presse, tenue le 29 juin 2000, à l'Institut Pédagogique.

Objectifs

Examiner les objectifs de l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire chypriote en rapport avec les positions du Conseil de l'Europe et les objectifs de l'enseignement des langues dans les pays européens.

Évaluer la cohérence qui existe entre l'enseignement, la formation, l'inspection, le soutien des enseignants, le contenu pédagogique et les manuels de français.

Évaluer l'efficacité de l'enseignement / apprentissage, de la formation, de l'inspection, du soutien des enseignants, du contenu pédagogique et des manuels de français.

Examiner les attitudes des personnes impliquées dans l'enseignement (décideurs politiques, enseignants, parents d'élèves, élèves et représentants des lieux de travail) concernant l'enseignement / apprentissage du français dans l'enseignement secondaire.

Examiner les points de vue concernant la nécessité pour les élèves d'apprendre une deuxième langue étrangère (le français) pour leur avenir, leurs études et le monde du travail.

La commission s'est chargée

D'étudier les principes et les recommandations du Conseil de l'Europe concernant l'enseignement des langues en Europe.

De soumettre les résultats du travail de recherche accompagnés des éléments et des positions des pays européens concernant l'enseignement de la deuxième langue étrangère.

De faire des recommandations concernant l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire chypriote.

Finalité de l'enquête

Examiner les attitudes de toutes les institutions impliquées dans l'acte éducatif (décideurs de la politique éducative, enseignants, parents d'élèves, élèves et représentants du monde du travail) concernant l'enseignement / apprentissage des langues en général et du français en particulier dans l'enseignement secondaire chypriote.

Chypre

Située au carrefour de trois continents, berceau de civilisation millénaire, Chypre demeure un centre de culture grecque. Elle fut conquise par plusieurs peu-

ples, les Francs, les Vénitiens, les Ottomans et devient colonie britannique de 1878 à 1960. Devient indépendante mais sous occupation turque depuis 1974.

Le français à Chypre est enseigné depuis 1858 et il est la deuxième langue obligatoire depuis 1963 dans l'enseignement secondaire.

L'enseignement des langues à Chypre.

L'enseignement des langues au lycée de l'an 2000.

Approche qualitative

Questionnaires

Phase A : interviews collectives auprès des élèves (2689), des professeurs de français (157), des professeurs d'autres disciplines (476) et des parents (343).

Phase B : interviews structurées d'employeurs et de commerçants (106).

Phase C : interviews structurées de décideurs de la politique éducative (Directeur Général du Ministère de l'Éducation et de la Culture, Directeurs de l'Enseignement Secondaire et Technique, Inspecteur de Français, Formateurs de l'Institut Pédagogique, CCCL de Nicosie, APPF, Président du Syndicat des Enseignants du Secondaire (OELMEK), Président de la Confédération des parents d'élèves, Département français de l'Université de Chypre).

Orientations des questionnaires et des interviews

L'importance du français : son importance dans le contexte européen, le pourquoi et la nécessité de son apprentissage.

L'importance de l'apprentissage de deux langues étrangères.

Existence d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues dans le système éducatif chypriote.

Le français à l'école : la qualité, les certifications, les manuels et les méthodes d'enseignement.

Le français hors de l'école.

La motivation, le désir, les difficultés d'apprentissage pour les élèves.

Résultats - Conclusions

Besoin d'apprentissage de deux langues vivantes obligatoires (au choix).

L'introduction du français à l'école primaire n'est pas favorisée.

Absence de politique linguistique cohérente orientée vers les critères européens.

Les élèves n'ont presque aucun contact avec le français en dehors de la classe et ils ont des difficultés à faire leurs devoirs.

L'intérêt, l'attitude positive, et la performance élevée des élèves en français se centralisent surtout dans les premières classes du collège.

Convergence de points de vue des professeurs et des élèves pour le changement de la méthodologie adoptée.

Demande d'activités ludiques en classe, utilisation des documents authentiques, documents audiovisuels, chansons (élèves).

Demande de changement de curricula et de manuels scolaires (élèves - enseignants). Les élèves préféreraient travailler sur des thèmes proches aux jeunes et leurs problèmes et des thèmes.

Les professeurs de français s'informent sur l'évolution de la méthodologie didactique, suivent des séminaires mais n'ont pas de contact avec la télé satellite et l'Internet. Ils aimeraient plus de soutien par l'inspection et plus de formation.

Les employeurs sont persuadés de la valeur du français sur le lieu de travail mais notent que les bacheliers chypriotes n'ont pas le niveau adéquat en quittant l'école.

Recommandations

Besoin urgent d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues dans le système éducatif chypriote.

Organisation d'une commission composée d'experts qui assurera une politique éducative unifiée concernant l'enseignement des langues.

Campagne d'information et de sensibilisation de l'opinion publique.

Apprentissage obligatoire de deux langues étrangères au choix.

Amélioration et revalorisation des conditions de l'enseignement / apprentissage du français à travers : Utilisation de nouvelles technologies.

Création de salles de langues, de centres de ressources.

Augmentation des heures d'enseignement, la certification, le renforcement des échanges éducatifs.

Évaluation du contenu et des modalités de la formation.

Renforcement des moyens d'action de l'inspection de français.

Renforcement du partenariat avec des institutions extérieures : le Centre Culturel Français, l'Université, l'APPF et l'Institut Pédagogique.

Développement du français dans les domaines culturels et dans les médias.

Équipe de travail

Dr Niki Papadopoulou-Papa, Formateur en français, Institut Pédagogique

Dr Kyriacos Pillas, Chef du Département des Recherches, Institut Pédagogique

Dr Athina Michaelidou, Chercheur, I. Pédagogique

Dr Yiorgos Yiallourides, Chercheur, I. Pédagogique
Avec la collaboration de Jean-Paul Basaille, CLA, Besançon

L'APPF tient à remercier tous ses membres, et il y en a vraiment beaucoup, qui ont contribué à l'élaboration de cette enquête avec enthousiasme.

Dr Niki Papadopoulou - Papa,
Formateur à l'Institut Pédagogique

LES LANGUES : RICHESSE DE L'EUROPE, PASSEPORT CULTUREL POUR SES CITOYENS

Le rôle polyvalent de la langue

L'année 2001 a été déclarée Année Européenne des Langues et 47 États sont invités à y participer. L'année, selon les propres termes des ses initiateurs, "prend comme point de départ le principe selon lequel les compétences linguistiques sont essentielles pour la compréhension mutuelle, la stabilité démocratique, l'emploi et la mobilité". On ne peut mieux résumer le rôle polyvalent de la langue. Car la langue n'est pas seulement un **moyen de communication**. Elle est également un formidable **outil de la pensée**, une **méthode de comprendre le monde**. Elle constitue un **ensemble dynamique de valeurs identitaires**, qui illustre et véhicule les valeurs politiques, sociales, juridiques, culturelles et artistiques qu'un peuple a pu concevoir et développer. Elle fait partie de l'expression de l'identité nationale qui vient enrichir l'héritage culturel de l'humanité. Si à l'école nous étudions des langues dites mortes, c'est précisément en raison des idées et des valeurs universelles qu'elles véhiculent. Platon, Aristote, Socrate et bien d'autres font partie intégrante du patrimoine culturel de la Grèce antique, mais leurs oeuvres restent un acquis universel.

L'unité dans la diversité

Europe unie et diversité culturelle ne constituent pas des concepts antinomiques, ainsi qu'en témoigne l'histoire de l'intégration européenne. Loin de là. L'intégration économique et politique de l'Europe s'est faite dans la diversité linguistique et culturelle. Les Européens ont fait preuve d'une ferme volonté en la matière et ont opté pour un modèle d'intégration régionale qui, non seulement respecte, mais fait de la diversité culturelle de ses peuples une source des richesses inépuisables et un facteur de réussite de cette expérience historique sans précédent. C'est donc sur ce modèle de **l'unité original**, de **l'unité dans la diversité**, que les peuples européens ont décidé de bâtir leur avenir commun. Loin de constituer un obstacle à cette "union toujours plus étroite entre les peuples européens", le plurilinguisme s'est avéré être non seulement un pilier solide sur lequel repose la philosophie de cette entreprise ambitieuse, mais aussi un bouclier contre une éventuelle montée des nationalismes. Il fait partie des ses valeurs identitaires à tel point, qu'aujourd'hui, un demi-siècle après que les pères fondateurs de l'Europe aient posé les premiers jalons de l'intégration européenne sur ces bases, on a du mal à imaginer l'Union Européenne sans sa richesse linguistique et culturelle.

Le défi d'enseigner une langue étrangère

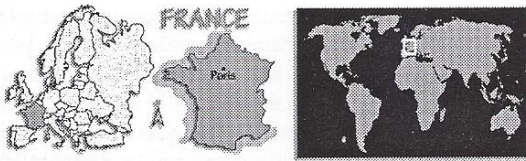
Dans les démocraties contemporaines, la langue a cessé d'être un bien académique, pour devenir un bien social. Contrairement à la société d'hier qui était principalement agricole, traditionnelle et relative-

ment homogène et stable, la société post-industrielle d'aujourd'hui est plus orientée vers les services, plus hétérogène, instable et en constante recombinaison. Les tendances à la globalisation, à la mondialisation ne font qu'accentuer cette réalité que les grands esprits de l'Antiquité à nos jours ont si subtilement mais si clairement suggérée, mais que nous avons tant de mal à traduite en matière à enseigner. L'art d'enseigner le français, à l'aube du XXI^e siècle ce n'est donc pas une affaire de linguistes - enseignants seuls mais une affaire d'enseignants citoyens qui sont en mesure de saisir eux-mêmes et de transmettre ensuite la richesse d'une langue en puisant dans tous les tableaux identitaires que cette dernière comporte. Pour paraphraser une expression célèbre, "l'enseignement d'une langue est une affaire trop importante pour la laisser aux seuls linguistes". C'est pourquoi, je voudrais tout d'abord féliciter les organisatrices et les organisateurs de cette intéressante manifestation sur l'enseignement du français à l'aube du troisième millénaire, dans le cadre de l'Année Européenne des Langues. Mes félicitations s'adressent donc à toutes celles et à tous ceux qui ont, tout d'abord, saisi le vrai sens de l'enseignement et ont ensuite contribué au succès de cette conférence, qui a le grand mérite de bien poser le problème. Car bien poser le problème, c'est déjà trouver la solution.

Le français, passeport culturel

Dans l'Union Européenne toutes les langues officielles des États-membres sont également des langues officielles de l'Union. Les onze langues officielles de l'Union sont certes toutes différentes. Mais sont-elles toutes égales ? En principe, oui. Tous les textes officiels sont publiés dans toutes les langues officielles de l'Union européenne. Il faut cependant souligner qu'il existe, pour des raisons pratiques, des langues de travail et le français y tient une place de premier choix. Pour les jeunes d'aujourd'hui, maîtriser la langue française, n'est donc pas un luxe accessoire mais un outil indispensable qui leur garantit l'accès à ce riche héritage culturel de la France et de l'Europe. Elle constitue un passeport irremplaçable qui leur ouvre la voie vers les carrières d'avenir, qui sont celles qui permettent de répondre aux évolutions économiques, politiques, sociales et culturelles en Europe et dans le monde. L'Europe a fait un choix très clair en ce qui concerne les langues. Cette "union sans cesse plus étroite" entre les peuples européens se fera dans la diversité et dans le respect des civilisations respectives. Il appartient désormais aux jeunes et aux moins jeunes de relever les défis que ce congrès européen, qui se déroule à Nicosie en février 2001, sur "L'enseignement du français au troisième millénaire : Invitation aux défis", a le mérite d'évoquer avec tant d'éloquence.

Kalliope Agapiou - Joséphidès, Docteur en Science Politique de l'Université de Paris I et Maître de Conférence au Département des Sciences Sociales et Politiques de l'Université de Chypre



ALLONS EN FRANCE

Nous nous sommes présentés en français, nous nous sommes compris, nous avons discuté et nous nous sommes amusés en français.

Nous avons été reçus

à Strasbourg, au Parlement Européen par sa Présidente, Mme Nicole Fontaine,

à Paris, au Ministère des Affaires Étrangères par Mme Michèle Sellier, Directrice du Français,

à l'Arche de la Défense, aux Sources de l'Europe par les journalistes du Monde Diplomatique, à l'Hôtel de Ville, au siège des Compagnons du Devoir et du Tour de France,

en Lorraine, au Centre Interculturel de Bevoye par les autorités locales,

à Bois le Roi par l'équipe du Ministère de la Jeunesse et des Sports,

nous avons posé et nous avons répondu à des questions,

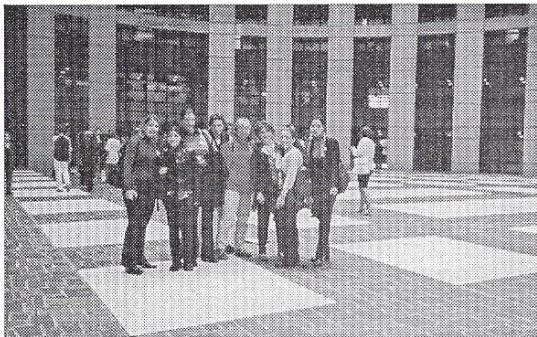
nous avons acquis et nous avons transmis des savoirs "européens",

nous avons exprimé nos espoirs et nos inquiétudes pour l'avenir de notre vieux continent,

nous nous sommes enfin convaincus que nous appartenons tous, pays membres et pays candidats, à cette famille qui ne finit pas de s'élargir : l'Europe.

Mais enfin ! Qui est-ce "nous" ?

Soixante-huit jeunes lauréats Européens (dont 6 Français et 2 Luxembourgeois), entre 16 et 22 ans provenant des 12 pays membres candidats à l'Union Européenne qui s'étaient donné rendez-vous en France, la première semaine de septembre, grâce à la généreuse invitation du gouvernement français.



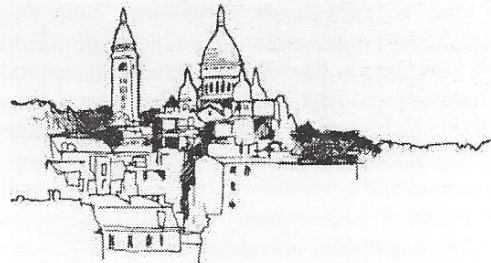
Le programme "Allons en France, Europe 2000" a été organisé à l'initiative du Ministère des Affaires Étrangères, avec le concours du Ministère de la Jeunesse et des Sports, de l'Agence Française du pro-

gramme Jeunesse pour l'Europe (INJEP) et du Parlement Européen et cela dans le cadre de la présidence française à l'Union Européenne. Il avait pour mission de faire découvrir à ces jeunes la France, les Français et le français mais également l'Europe. Mission belle et bien accomplie car en découvrant la France et l'Europe nous nous sommes découvert nous-mêmes : nous sommes tous des Européens avec les mêmes espoirs et les mêmes inquiétudes, aspirant à un avenir meilleur.

Chypre était aussi bien au rendez-vous, avec deux élèves, Alexia Paschalidou du Lycée Archevêque Makarios III de Nicosie et Yiola Stavragi du Lycée Kykkos A de Nicosie, et une étudiante, Marina Vasiliou, de l'Université de Chypre.

Ce fut une expérience fructueuse, enrichissante, inoubliable que nous avons vécue au cours de cette semaine et pour laquelle nous tenons vivement à remercier le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France à Chypre et en particulier Mme Michèle Jansen, Attachée de Coopération pour le français. Nous tenons également à remercier de tout coeur M. Jacques Rougetet du Ministère des Affaires Étrangères ainsi que nos trois accompagnatrices Mmes Véronique Lang, Christelle Oliviero et Sophie Galian dont l'aide précieuse et la présence continue ont largement contribué au succès de ce programme.

Tofaridou Frosso, professeur au Lycée Archevêque Makarios III de Nicosie



JEUNES REPORTERS POUR L'ENVIRONNEMENT

En 2000, 200 établissements scolaires européens (140 l'an précédent) s'impliqueront dans des activités liées à des problèmes d'ordre écologique (agriculture, villes, énergie, déchets, eau etc.). Parmi ces lycées et collèges, 130 collaboreront avec des partenaires européens. Depuis le 1er novembre, ces établissements scolaires se mettent en contact les uns avec les autres pour monter des équipes internationales à thèmes communs. Le réseau est hébergé sur le site du projet qui met outils et services collaboratifs à la disposition des classes participantes.

Ceux qui souhaitent faire partie de l'aventure peuvent contacter leur coordonnateur national à partir du site www.youngreporters.org

**LYCÉE DE KYKKOS PAPHOS
LYCÉE JACOB HOLTZER FIRMINY**

Suite à l'appariement de nos deux lycées le 17 mai 1998 nous avons réalisé quatre échanges culturels jusqu'à maintenant. Nous avons ainsi poursuivi et rendu plus forte l'amitié qui est née il y a cinq ans entre les groupes des jeunes reporters sur l'environnement de deux écoles qui travaillaient avec le réseau INTERNET.

Notre dernier échange a eu lieu du 23 au 30 septembre. C'était notre tour d'aller en France à Firminy. Nos amis français nous ont accueillis très chaleureusement chez eux. Il nous ont rendu le même accueil chaleureux qu'ils avaient eu à Chypre du 25 mars au 1^{er} avril 2000.



Une semaine très agréable mais très dense nous a permis de connaître pas seulement la ville de Firminy et la région Stéphanoise mais Paris aussi. C'était une semaine de leçons vivantes de géographie, d'histoire, d'environnement, de sociologie, de civilisation, d'éducation et de culture.

Nous aussi, à notre tour nous avons donné des leçons sur notre histoire, sur notre civilisation et culture. Nous n'avons pas manqué de parler de notre problème national en sensibilisant ainsi nos amis sur la situation à Chypre.

Ces échanges offrent beaucoup aux élèves aussi bien qu'aux enseignants, aux habitants et aux peuples des pays qui participent à ces projets.

Nous sommes rentrés de la France avec des connaissances très riches, des expériences, des souvenirs et des sentiments très vifs et inoubliables. Nous sommes fiers et heureux parce que nous participons ainsi à la construction de l'Europe.

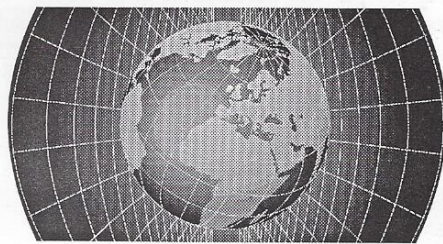
Nous devons remercier le Ministère de l'Éducation et de la Culture, les directions de deux lycées qui encouragent ces échanges, le comité des parents de notre lycée, toutes les autorités locales, civiles et

religieuses et toutes les personnes et organisations qui nous ont aidés à la réalisation de ces projets.

Nous devons remercier aussi nos amis français qui nous accueillent toujours très chaleureusement. Nous remercions également nos professeurs, Mme Maria Demetriou, Proviseur - Adjointe, responsable de ces échanges et Mme Demetra Achilleos qui nous ont accompagnés en France.

Nous promettons que nous allons poursuivre ces échanges parce qu'ils aident à la création de l'amitié, de la fraternité et de la paix entre les jeunes et les peuples. Ils contribuent aussi à la création d'une Europe multilingue, multiculturelle, plus tolérante et plus humaniste.

Les Jeunes Reporters sur l'Environnement du Lycée de Kykkos Paphos



**DES ENCYCLOPÉDIES
SUR INTERNET**

WebEncyclo : Elle est élaborée par les Éditions Atlas et lancée en décembre 1999. L'encyclopédie en ligne "WebEncyclo" n'a pas grand-chose à envier aux versions sur papier. Elle rassemble en effet plus de 7 000 photos et illustrations, 11 000 articles, 300 cartes. Sa consultation est gratuite, il suffit de s'inscrire en donnant son adresse email. Différentes rubriques renvoient souvent vers d'autres sites. Webencyclo a connu depuis sa mise en ligne un succès très rapide auprès des internautes. Elle est devenue en l'espace de quelques mois une référence du savoir sur Internet, avec plus de 120 000 inscrits et 1,5 million de pages consultées par mois.
<http://www.webencyclo.com>

Le Quid : Les ressources de la célèbre encyclopédie sont désormais accessibles sur le web. On aborde "Le Quid" par thèmes, par l'index alphabétique ou à l'aide du moteur de recherche. Il n'est pas toujours aisé de trouver ce que l'on cherche, mais on découvre le plus souvent des choses intéressantes.
<http://www.quid.fr>

Citations du Monde : Très utile pour enrichir des textes, "Citations du Monde" propose 30 000 citations et proverbes, provenant de 5 000 auteurs, de 100 pays, de toutes les époques et traitant tous les sujets. Les recherches s'effectuent par auteurs, par mots-clés ou par thèmes. On peut demander à recevoir chaque matin la citation du jour par courrier

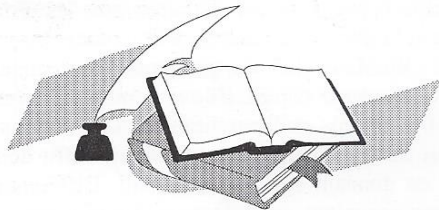
électronique.
<http://www.citationsdumonde.com>

Dictionnaire des Synonymes : Il est élaboré à partir de sept dictionnaires classiques. Ce "Dictionnaire des Synonymes" expérimental recense plus de 400 000 synonymes. Chaque mot est un lien qui renvoie vers d'autres termes : une présentation d'une extrême simplicité pour un résultat des plus éloquentes. Les passionnés de linguistique pourront consulter une représentation graphique des différents sens d'un mot. <http://elsap1.unicaen.fr>

EducaSource : Ce site est mis au point par le ministère de l'Éducation Nationale pour les enseignants et il est accessible aux particuliers. Il ne s'agit pas d'une encyclopédie à proprement dit, les définitions étant remplacées par des adresses de sites web. Il mérite cependant d'être mentionné en raison de sa capacité à orienter l'utilisateur vers la mine d'informations la plus proche.
<http://www.educasource.education.fr>

Encyclopaedia Britannica : Les anglophones sont gâtés, avec ce poids lourd, consultable en ligne sans restriction. Sa base de données est énorme et elle très riche en photos, illustrations, cartes et liens.
<http://www.britannica.com>

Haris Shiokkos, professeur au lycée Agios Antonios



PLAN DE LEÇON

Établissement scolaire : Lycée Saint Jean, Limassol
Classe : Première
Nombre d'élèves : 30 élèves
Manuel : ADO 2
Unité : Leçon 2 "Paris"
Date : 25/10/2000
Enseignante : Pola Mathikoloni
Matériel : manuel, document écrit, documents authentiques, plan de Paris, photos des monuments, rétroprojecteur.

Objectifs : Reconnaître les monuments de Paris, les identifier, les situer sur un plan, y trouver plus de renseignements, parler d'un monument.

Démarche

1. Remue-méninges autour du mot 'Paris', "Qu'est-ce que c'est pour vous Paris ?"
2. Anticipation sur le contenu du texte 'Paris', p. 16.

3. Lecture silencieuse du texte. Les élèves récupèrent tous les mots de lieux et de monuments de Paris (travail en paire).
 - Mise en commun.
4. À l'aide d'une grille, les élèves répondent à des questions concernant le "Sacré-Coeur" afin de présenter ce monument-ci.
5. Diviser la classe en groupes de 4 à 5 élèves. Distribuer aux élèves des documents. Trouver des renseignements complémentaires sur les différents monuments de Paris. Compléter une fiche de travail.
 - Mise en commun.
6. Devoir : Trouver des photos et des renseignements sur des différents monuments de Limassol.

Fiche de travail (groupe 1)

À l'aide des documents donnés faites les activités proposées dans cette fiche de travail.

	<p><u>La Tour Eiffel</u> Cette tour de fer est située aux abords de la Seine, face aux Champs de Mars. C'est le symbole de la capitale française. Conçue par l'ingénieur Gustave Eiffel pour l'exposition Universelle de 1889. Elle mesure 307 mètres de haut.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

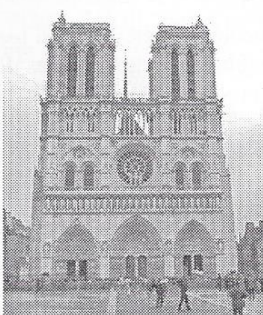
Activités :

- A) Situez la Tour Eiffel sur le plan de Paris.
- B) Lisez le texte sur la Tour Eiffel et complétez.

1. Nom :
2. Quoi ?
3. Quand ?
4. Par qui ?
5. Dimensions :

Fiche de travail (groupe 2)

À l'aide des documents donnés faites les activités proposées par cette fiche de travail.

	<p><u>Notre Dame de Paris</u> La cathédrale de Notre Dame est située sur l'île de la Cité. Elle est de style gothique. Elle mesure 130 mètres de long et 69 mètres de haut. Sa construction a commencé en 1163 et s'est terminée vers 1245.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Activités :

- A) Situez Notre Dame de Paris sur le plan de Paris.
B) Lisez le texte sur Notre Dame de Paris et complétez.

1. Nom :
2. Quoi ?
3. Quand ?
4. Par qui ?
5. Dimensions :

Pola Mathikoloni professeur de français au Lycée Saint Jean



FICHE DE TRAVAIL

On Fait Le Marché Avec Papa

Et puis, j'ai vu un marchand avec plein de poissons sur la table et des grosses langoustes :

- Regarde, Papa ! Des langoustes! J'ai crié.
- Parfait, a dit Papa, allons voir ça.

Papa, il s'est approché du marchand, et il a demandé si les langoustes étaient fraîches. Le marchand lui a expliqué qu'elles étaient spéciales. Quant à être fraîches, il pensait que oui, puisqu'elles étaient vivantes et il a rigolé.

- Oui, bon, a dit papa, à combien la grosse, là, qui remue les pattes ?

Le marchand lui a dit le prix et Papa a ouvert des yeux gros comme tout.

- Et l'autre, là, la plus petite ? a demandé Papa.

Le marchand lui a dit le prix de nouveau et Papa a dit que c'était une honte.

- Dites, a demandé le marchand, c'est des langoustes ou des crevettes que vous voulez acheter ? Parce que ce n'est pas du tout le même prix. Votre femme aurait dû vous prévenir.

- Viens, Nicolas, a dit Papa, nous allons chercher autre chose.

Mais moi, j'ai dit à Papa que ce n'était pas la peine d'aller ailleurs, que ces langoustes me paraissaient terribles, avec leurs pattes qui remuaient, et que la langouste c'est drôlement bon.

- Ne discute pas et viens, Nicolas, m'a dit Papa. Nous n'achèterons pas de langouste, voilà tout.

- Mais, Papa, j'ai dit, Maman fait chauffer de l'eau pour les langoustes, il faut en acheter.

- Nicolas, m'a dit Papa, si tu continues, tu iras m'attendre dans la voiture.

Alors, là, je me suis mis à pleurer; c'est vrai, quoi, c'est pas juste.

- Bravo, a dit le marchand, non seulement vous êtes radin et vous affamez votre famille, mais en plus, vous martyrisez ce pauvre gosse.

- Mêlez-vous de ce qui vous regarde, a crié Papa, et d'abord, on ne traite pas les gens de radins quand on

est un voleur !

- Un voleur, moi ? a crié le marchand, vous voulez une baffe ?

Et il a pris une sole dans la main.

- Ça c'est bien vrai, a dit une dame; le merlan que vous m'avez vendu avant-hier n'était pas frais. Même le chat n'en a pas voulu.

- Pas frais, mon merlan ? a crié le marchand.

Alors, il y a tout plein de gens qui sont venus et nous sommes partis pendant que tous se mettaient à discuter et que le marchand faisait des gestes avec sa sole.

- Nous rentrons, a dit Papa, qui avait l'air nerveux et fatigué ; il se fait très tard.

Sempé / Goscinny "Le Petit Nicolas a des ennuis"

Mise en situation

Prélecture : Exploitation de l'image.

1. Où ?
2. Qui ?
3. Qu'est-ce qu'ils font ?
4. Qu'est-ce qu'il y a sur les étalages ?

Compréhension du document.

Lecture silencieuse.

Faire les activités suivantes.

- a) Citez les personnages du texte.

- b) Vrai / Faux / Je ne sais pas

Phrases	vrai	faux	?
1. Les langoustes étaient fraîches.			
2. Papa pensait que les langoustes étaient chères.			
3. Papa voulait aussi des crevettes.			
4. Nicolas aimait les langoustes.			
5. Papa et le marchand étaient bons copains.			
6. La dame voulait acheter des langoustes.			
7. Finalement, ils ont acheté des langoustes			

- c) Repérez tous les noms de poissons.

- d) Trouvez dans le texte une caractéristique attribuée aux suivants :

Papa :

Le marchand :

Les poissons :

- e) Nicolas et son papa rentrent à la maison. Imaginez le dialogue entre sa maman et son papa.

Sofia Myrianthous et Athina Constantinidou - Yadi-kar, stagiaires à l'Institut Pédagogique

PRIX EN MÉMOIRE DE MICHÈLE KEFALA

Le 9 octobre 2000, dans des locaux de la Faculté de Langues Étrangères de l'Université de Chypre, à l'issue d'une cérémonie simple et émouvante, le prix en mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de Français, a été attribué à Mlle Tatiana Shiamma, étudiante en Première Année de la Section Langue et Littérature Françaises.



Le prix était financé par l'Association Panchypriote des Professeurs de Français et par M. Spyros Stavrides. La Présidente de la Faculté de Langues Étrangères de l'Université de Chypre, le Doyen et des professeurs de la Section Langue et Littérature Françaises et des représentants de l'APPF ont assisté à la cérémonie et ont exprimé leur estime pour Michèle Kefala ainsi que leur plaisir pour la création de ce prix.

Haris Shiokkos, Trésorier de l'APPF



SALUT JEAN-PAUL
ET À BIENTÔT



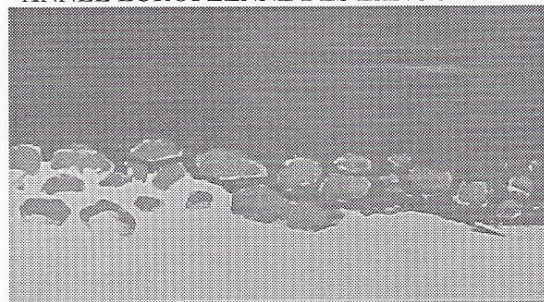
Jean-Paul Basaille en action,
Institut Pédagogique de Limassol, le 29 juin 2000.

Nous avons plusieurs fois eu le plaisir de travailler

avec Jean-Paul Basaille. Et il s'agit bien de vrai travail et de vrai plaisir. Que ce soit des séminaires de formation continue à Chypre ou au CLA de Besançon, sa présence au sein de la CEO, son implication au congrès mondial de la FIPF ou sa participation à l'enquête menée par l'Institut Pédagogique pour l'évaluation / apprentissage du français dans l'enseignement secondaire, Jean-Paul a marqué par son sérieux, sa rapidité et sa clarté d'esprit mais surtout sa chaleur humaine tous nos pas.

Merci Jean-Paul et à très bientôt.

ANNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES 2001



ANNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES 2001
enseignement du français au troisième millénaire. Invitation aux défis

L'enseignement du français au troisième millénaire

Invitation aux défis

9 - 11 février 2001

Institut Pédagogique - Nicosie - Chypre

MEILLEURS VOEUX
POUR UNE BONNE ANNÉE

FLECHE
Bulletin d'Informations
de l'Association Panchypriote
des Professeurs de Français

Adresse :

A.P.P.F.

B. P. 51329

3504 LIMASSOL - CHYPRE

Responsable de l'édition :

Conseil Administratif de l'A.P.P.F.

Mise en page :

Haris Shiokkos

Impression :

Takis Demetriou and Sons Ltd, Limassol